

Porównanie tłumaczeń Liczb 32:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i ziemia ta zostanie podbita przed obliczem JAHWE – i potem wróćcie, to będziecie niewinni wobec JHWH* i wobec Izraela, a ta ziemia stanie się waszą posiadłością przed obliczem JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jeśli powrócicie dopiero, gdy ziemia zostanie przez Niego podbita, to będziecie bez zarzutu wobec JAHWE i wobec Izraela, a ta ziemia stanie się wobec Niego waszą posiadłością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ziemia zostanie podbita przed JAHWE, a potem wróćcie, to będziecie niewinni przed JAHWE i przed Izraelem; a ta ziemia będzie waszą posiadłością przed JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I aż będzie poddana ziemia ona Panu, a potem się wróćcie, i będziecie bez winy przed Panem i przed Izraelem: tedy wam będzie ta ziemia za osiadłość przed obliczem Pańskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a będzie mu poddana wszytka ziemia: tedy będziecie bez winy u JAHWE i u Izraela i otrzymacie krainy, których chcecie przed JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i gdy wówczas dopiero powrócicie, kiedy cały kraj będzie poddany Panu – wypełnicie swój obowiązek względem Pana i Izraela, kraj ten będzie waszą własnością wobec Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ziemia ta zostanie podbita w obliczu Pana, i dopiero potem wróćcie, to będziecie niewinni wobec Pana i wobec Izraela, a ta ziemia stanie się waszą posiadłością przed Panem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i ziemia zostanie poddana JAHWE - to wtedy możecie powrócić, będziecie niewinni względem JAHWE i Izraela, a ta ziemia stanie się waszą własnością wobec JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i wróćcie dopiero wtedy, gdy cały kraj będzie poddany JAHWE - wypełnicie swój obowiązek względem JAHWE oraz Izraela. Wówczas JAHWE uzna wasze prawo własności do tego kraju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i jeżeli wróćcie dopiero wówczas, gdy ta ziemia zostanie poddana Jahwe - będziecie wolni od zobowiązania wobec Jahwe i Izraela, a ziemia ta stanie się waszym dziedzictwem przed Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	i ziemia zostanie podbita przed Bogiem, i dopiero potem wróćcie, będziecie niewinni wobec Boga i wobec Jisraela. A ta ziemia stanie się waszą posiadłością przed Bogiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і земля буде опанована перед Господом, і після цього повернетесь, і будете невинними перед Господом і перед Ізраїлем, і ця земля буде вам в посідання перед Господом.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	oraz przed WIEKUISTYM zostanie pokonaną ta ziemia

¹⁾ niewinni wobec JHWH, והיייתם נקיים מזהה, idiom: zwolnieni z obowiązków.

	dynamiczny	Gdańska	a potem wróćcie, to będziecie czystymi przed WIEKUISTYM oraz przed Izraelem. Wtedy niech ta ziemia będzie waszą posiadłością przed WIEKUISTYM.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tak iż ziemia zostanie podbita przed obliczem JAHWE, a potem wróćcie, to będziecie wolni od winy przeciw JAHWE i przeciw Izraelowi; i ziemia ta będzie wasza jako posiadłość przed obliczem JAHWE.